

---

# Introducción: Nuevos enfoques y desafíos metodológicos para el estudio de la lingüística misionera latinoamericana (siglos XVI-XVIII)

Introduction: Latin American missionary linguistics (16<sup>th</sup>-18<sup>th</sup> centuries): New approaches and challenges in methodology

OTTO ZWARTJES

Université de Paris, Laboratoire d'Histoire des Théories Linguistiques  
[otto.zwartjes@univ-paris-diderot.fr](mailto:otto.zwartjes@univ-paris-diderot.fr)

La sección temática de este volumen se dedica a la lingüística misionera. La *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* publicó en 2009 un volumen con una sección temática intitulada *Historiografía de las ciencias del lenguaje (ámbito hispánico y portugués)* (Zimmermann/Zwartjes 2009), en la que se incluyeron algunas contribuciones sobre la lingüística misionera. La sección temática del presente volumen se dedica exclusivamente a la lingüística misionera de tradición hispánica y recoge una selección de artículos en español presentados en el *X Congreso Internacional de Lingüística Misionera* celebrado en Roma (21-24 marzo 2018; en la Sapienza Università y la Pontificia Università Urbaniana) y coordinado por Paolo de Troia y Otto Zwartjes. Para ofrecer un balance sobre los temas tratados, se ha decidido invitar a algunos investigadores a complementar el volumen. El tema principal del congreso fue Asia y una selección de los artículos presentados en inglés se va a publicar separadamente. La delimitación geográfica de los artículos en español de este volumen es América Latina y el título es “Nuevos enfoques y desafíos metodológicos para el estudio de la lingüística misionera latinoamericana (siglos XVI-XVIII)”.

La historia de estos congresos remonta al año 2002<sup>1</sup>, cuando, en colaboración con Even Hovdhaugen, surgió la idea de organizar un congreso en Oslo sobre la lingüística misionera. Se han celebrado once congresos en tres continentes, Europa, América y Asia (Oslo, São Paulo, Hong Kong, Valladolid, Mérida-Yucatán, Tokio, Bremen, Lima, Manila, Roma y Santa Rosa de la Pampa); el duodécimo se va a celebrar en Macau. Se han publicado cinco volúmenes derivados de estos congresos en la serie *Studies in the History of the Language Sciences* (John Benjamins) con los siguientes temas: el primer volumen tiene carácter general, el segundo volumen se dedica a la fonología/ortografía, el tercero a la morfosintaxis, el cuarto a la lexicografía y el quinto a la traducción. Además, se publicaron otros volúmenes derivados de estos congresos, como un número especial de la revista *Historiografía Lingüística* titulado *Quot homines tot artes. New Studies in Missionary Linguistics* (Zwartjes/Koerner 2009) y, recientemente, un volumen con el título *Lingüística misionera. Aspectos lingüísticos, discursivos, filológicos y pedagógicos*, derivado del *IX Congreso Internacional de Lingüística Misionera* (Lima, 2014) y el libro *Colonialism and Missionary Linguistics* (Zimmemann/Kellermeier-Rehbein 2015).

El presente volumen se centra principalmente en la gramaticografía. Como afirma Zimmermann en la presentación de otro volumen que publicamos (Zimmermann/Zwartjes 2009: 9) en esta misma revista

[l]a sección temática de una revista no es un manual sistemático y no puede pretender presentar un panorama completo de lo que constituye la Historiografía de las ciencias del lenguaje. La confección es, en cierta medida, casual. No se trata de artículos de encargo obedeciendo a una sistematización previa, sino del trabajo actual de los investigadores.

En principio, la misma reflexión es extensible a este volumen temático. Sin embargo, los temas estudiados, así como las lenguas y su difusión geográfica, sí ofrecen al lector unos estudios de caso variados, y tal vez menos representativos, dado que normalmente se da preferencia a lenguas mejor documentadas o conocidas, pero en este volumen se incluyen estudios y análisis de textos menos conocidos, aunque no faltan lenguas de mayor difusión, como el náhuatl, el purépecha, el tzeltal, el cumanaqoto, el mochica, el muysca y el quechua.

El volumen se divide en tres secciones. La primera incluye un artículo de carácter general y otro que no se dedica a una lengua específica. La sección abre con un artículo de gran utilidad. El estudio historiográfico de la lingüística española es un campo amplio y tiene una dimensión geolingüística que cubre todos los continentes. Víctor Felipe Acevedo López y Miguel Ángel Esparza Torres examinan cuántas fueron las áreas lingüísticas y cuáles fueron las lenguas codificadas por los misioneros españoles,

<sup>1</sup> Antes, se han organizado otros congresos dedicados a la lingüística misionera, concentrándose en lenguas amerindias de América Latina (publicados en Troiani *et al.* 1995 y Zimmermann 1997). Los congresos internacionales de lingüística misionera tienen un enfoque global, sin delimitación geográfica (ver también Zwartjes 2012).

ofreciendo datos más concretos sobre el alcance de su trabajo. El artículo va acompañado de mapas y tablas en que se localizan 147 lenguas repartidas por todo el mundo, desde América hasta Oceanía, y los autores cuentan cerca de 1800 documentos en total producidos entre los siglos XVI y XIX. Como concluyen estos autores, la labor de los misioneros lingüistas constituye un vasto trabajo filológico que no siempre se ha tenido en consideración. El segundo artículo de esta sección, a cargo del editor de este volumen, compara gramáticas de misioneros, quienes compusieron gramáticas de varias lenguas o distintas obras de variedades diferentes de la misma lengua. Se analiza si el autor en cuestión siguió el modelo que ya había usado para la descripción de su “primera lengua indígena”, o si ha vuelto a usar el modelo de Antonio de Nebrija, o los autores han visto las diferencias tipológicas de las lenguas y compusieron obras considerablemente diferentes para cada lengua específica. Se estudian las obras de Gilberti (purépecha y latín), Diego de Basalenque (matlatzinca y purépecha), Carlos de Tapia Zenteno (náhuatl y huasteco), Juan Guadalupe Soriano (otomí y pame), Gaspar de los Reyes (dos variedades de la lengua zapoteca), Luis Valdivia (millcayac, allentiac y mapudungun), Diego de Torres Rubio (aymara y quechua) e Ignacio Chomé (chiquitano y zamuco).

La segunda sección se dedica a fuentes mesoamericanas. Eustaquio Sánchez Salor pone de manifiesto que el autor franciscano Maturino Gilberti decidió compilar una gramática latina ecléctica, mientras que la descripción de la lengua purépecha fue un desafío metodológico para el autor. Las secciones dedicadas a la “elegancia y copia” se encuentran en ambas gramáticas, la latina, y el purépecha, la lengua de Michuacán, pero en realidad las obras son muy diferentes. El autor concluye que hay dos tipos de manuales para enseñar una lengua: una gramática normativa y un manual de recopilación de frases, giros y modismos de la lengua que se pretende enseñar. El misionero Gilberti, tanto en la *Gramática de la lengua latina* como en el *Arte de la lengua de Michuacan*, utiliza los dos. En la última se extiende en la enseñanza de palabras-frase del purépecha, que él llama “phrasis” o *modi loquendi*, con las correspondientes frases en lengua castellana.

Verónica Cuevas Luna analiza el *Arte de la lengua mexicana y castellana* de Alonso de Molina con un enfoque traductológico-discursivo que muestra distintos tipos de traducción (interlingüística, intralingüística, intersemiótica e intrasemiótica) y la representación discursiva que hacen de las lenguas. Los procedimientos adoptados por sus autores posibilitaron el diálogo intercultural y a su vez fueron propiciados y conformados por este. El trabajo explora la manera en que la interacción de los distintos niveles traductológicos da como resultado una representación discursiva de las lenguas de mayor presencia en el texto, el náhuatl y el castellano.

Frida Villavicencio Zarza examina dos credos en purépecha compuestos por Maturino Gilberti (ca. 1507-1585), uno en 1558 y el otro en 1575. Se estudian estos credos a nivel de su arquitectura textual, por un lado, y siguiendo la teoría de los actos de habla, por el otro. Esto permite comprender mejor los recursos gramaticales de que dispone la lengua purépecha para construir el entramado textual, un tema que hasta

ahora no se ha discutido. Desde una perspectiva pragmática se observa una diferencia significativa entre dos versiones del Credo que se documentan en textos escritos por Gilberti entre los que median 17 años. Esta tiene que ver con la arquitectura textual y el empleo de los recursos de cohesión propios de la lengua.

José Miguel Baños Baños y Heréndira Téllez-Nieto analizan la gramática de Domingo de Hara, titulada *Ars tzeldaica*, que ha sido raras veces objeto de estudio en publicaciones recientes relacionadas con la historiografía de las gramáticas de lenguas mayenses, lo que resulta sorprendente, ya que es una de las gramáticas más tempranas existentes del Nuevo Mundo –después de las gramáticas del náhuatl (Olmos) y del purépecha (Gilberti)–. El *Ars tzeldaica* es uno de los pocos testimonios gramaticales sobre lenguas indioamerindias escrito completamente en latín. En este artículo, un adelanto de lo que será la edición crítica y traducción del *Ars tzeldaica*, los autores describen las circunstancias de la evangelización de Chiapas tras la llegada de los dominicos y se comparan sus distintas versiones y la posible influencia de gramáticos como Andrés de Olmos.

La tercera sección se dedica a América del Sur y abre con un estudio de Roxana Sarion sobre la obra intitulada *Conversion de Piritu de indios cumanagotos, palenques, y otros* de Matías Ruiz Blanco (1690). La autora se centra en el proceso de las prácticas de transculturación y la transmisión de conceptos cristianos que a menudo plantea una resemantización de términos indígenas. Ruiz Blanco integra las tradiciones cumanagotas en el sistema de creencias cristiano, estableciendo paralelismos que contribuyen a la codificación de las costumbres indígenas específicas según los moldes de pensamiento europeo. En su obra hizo patente su amplio y profundo conocimiento del universo indígena, especialmente de sus lenguas, prácticas y ritos, aunque a menudo acudió a estrategias de apropiación de la cultura indígena al establecer asociaciones entre su mentalidad cristiana y los símbolos de las creencias prehispánicas.

Diego Fernando Gómez Aldana presenta dos textos anónimos de la lengua muysca (chibcha), *Arte de la lengua mosca* y *Doctrina christiana en lengua mosca* (1603), los textos impresos más tempranos de esta lengua, dos pequeños impresos de la lengua general del Nuevo Reino de Granada, unidos a la parte final de una obra más extensa titulada *Grammatica y vocabulario, en la lengua general del Peruv, llamada Quichua, y en la lengua española*. Los textos contienen información importante acerca de la codificación de esta lengua. La ortografía de estos dos folletos fue una gran sorpresa para los conocedores del muysca, ya que presentan para los especialistas una ortografía considerablemente distinta, comparada con las gramáticas y los diccionarios conocidos hasta hoy. En este artículo, se analizan principalmente algunas características de esta ortografía, como las grafías <x> y <ç> y el dígrafo <tz>.

Rita Eloranta ofrece al lector aspectos novedosos sobre la vida del autor Fernando de la Carrera y examina su gramática intitulada *Arte de la lengua yunga* (1644), una de las escasas fuentes sobre la lengua mochica, una lengua aislada y extinta. El autor, Fernando de la Carrera, se desvía del modelo grecolatino al describir una lengua particular. La autora presenta algunas innovaciones en el plano de la ortografía: la represen-

tación de la “sexta vocal” mochica como <æ> y la creación de símbolos como el dígrafo <cu> y los trígrafos <tzh> y <xll>. En segundo lugar, se explican sus innovaciones terminológicas: los “dos nominativos” y los “tres genitivos”.

Ana Segovia Gordillo presenta el análisis de las interjecciones y conjunciones en las artes de la lengua quechua. Las ocho partes de la oración forman la base de la descripción de las lenguas indígenas. En las secciones dedicadas a las conjunciones e interjecciones, los gramáticos a menudo tenían más libertad al seleccionar sus datos lingüísticos. En primer lugar, se estudia la presencia y el impacto de la tradición gramatical nebrisense y se muestra que la gramática latina de Manuel Álvares no pasó inadvertida. En segundo lugar, la autora comprueba que en las gramáticas quechuas hay rupturas con la gramática latina. Paralelamente, los gramáticos-misioneros incorporan herramientas teórico-descriptivas de la propia tradición misionera que va surgiendo. En tercer lugar, se demuestra que los misioneros supieron dar cuenta de muchas de las particularidades de las lenguas indígenas, como, por ejemplo, la categoría de la evidencialidad, pero también reflexionaron sobre su propia lengua.

Este volumen ofrece al lector *nuevos enfoques*, porque se analizan documentos poco conocidos, como las gramáticas del tzeltal (Domingo de Hara), de mochica (Fernando de Carrera), textos anónimos de la lengua muysca de la Bodleian Library y los folletos de la lengua muysca, y el *Arte de la lengua yunga* (1644), una de las escasas fuentes sobre la lengua mochica. El contenido de estas obras, su estructura interna, la terminología y el tratamiento de fenómenos tipológicos de las lenguas tzeltal, muysca, mochica revelan aspectos originales y nuevos enfoques, de los cuales algunos son considerablemente diferentes de las gramáticas mejor estudiadas, como las del quechua, el náhuatl y el guaraní.

Asimismo, se presentan *desafíos metodológicos*. La historiografía de las ciencias del lenguaje, y en particular, la lingüística misionera, son disciplinas interdisciplinarias. Desafíos metodológicos no solo se refiere a los “desafíos” de los investigadores actuales, sino también a los “desafíos metodológicos” de los misioneros mismos. Los gramáticos siguen los moldes grecolatinos, principalmente la gramática latina de Antonio de Nebrija, pero también se desviaron del cuadro orientador cuando empezaron a describir lenguas tipológicamente diferentes del latín.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo/EZCURRA RIVERO, Álvaro/ZWARTJES, Otto (eds.) (2019): *Lingüística misionera. Aspectos lingüísticos discursivos, filológicos y pedagógicos*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú/Fondo Editorial.
- TROIANI, Duna et al. (eds.) (1995): *La “découverte” des langues et des écritures d’Amérique. Actes du colloque international, Paris 7-11 septembre 1993. (Amerindia: Revue d’ethnolinguistique amérindienne, 19/20)*. Paris: Association d’Ethnolinguistique Amérindienne.
- ZIMMERMANN, Klaus (ed.) (1997): *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert.

- ZIMMERMANN, Klaus/KELLERMEIER-REHBEIN, Birte (eds.) (2015): *Colonialism and Missionary Linguistics*. (Koloniale und Postkoloniale Linguistik, vol. 5). Berlin: De Gruyter.
- ZIMMERMANN, Klaus/ZWARTJES, Otto (ed.) (2009): *Historiografía de la ciencias del lenguaje (ámbito hispánico y portugués)*. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, VII, 1(13).
- ZWARTJES, Otto (2012): "The Historiography of Missionary Linguistics: Present state and further research opportunities". En: *Historiographia Linguistica*, 39, 2/3, pp. 185-242.
- ZWARTJES, Otto/ALTMAN, Cristina (eds.) (2005): *Missionary Linguistics III/Lingüística misionera II: Orthography and Phonology. Selected Papers from the Second International Conference on Missionary Linguistics, São Paulo, 10-13 March, 2004*. (Studies in the History of the Language Sciences, vol. 109). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- ZWARTJES, Otto/ARZÁPALO MARÍN, Ramón/SMITH-STARK, Thomas C. (eds.) (2009): *Missionary Linguistics IV/Lingüística misionera IV. Lexicography. Selected papers from the Fifth International Conference on Missionary Linguistics, Mérida, Yucatán, 14-17 March 2007*. (Studies in the History of the Language Sciences, vol. 114). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- ZWARTJES, Otto/HOVDHAUGEN, Even (eds.) (2004): *Missionary Linguistics/Lingüística misionera [I]. Selected Papers from the First International Conference on Missionary Linguistics, Oslo, March, 13<sup>th</sup>-16<sup>th</sup>, 2003*. (Studies in the History of the Language Sciences, vol. 106). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- ZWARTJES, Otto/JAMES, Gregory/RIDRUEJO, Emilio (eds.) (2007): *Missionary Linguistics III/Lingüística Misionera III. Morphology and Syntax. Selected papers from the Third and Fourth International Conferences on Missionary Linguistics, Hong Kong/Macau, 12-15 March 2005, Valladolid, 8-11 March 2006*. (Studies in the History of the Language Sciences, vol. 111). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- ZWARTJES, Otto/KOERNER, Konrad (eds.) (2009): *Quot homines tot artes. New Studies on Missionary Linguistics*. Número temático de la revista *Historiographia Linguistica*, 36(2-3).
- ZWARTJES, Otto/ZIMMERMANN, Klaus/SCHRADER-KNIFFKI, Martina (eds.) (2014): *Missionary Linguistics V/Lingüística V. Translation Theories and Practices. Selected papers from the Seventh International Conference on Missionary Linguistics, Bremen, 28 February-2 March 2012*. (Studies in the History of the Language Sciences, vol. 122). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.